



MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año IV. N.º 13

Lima, junio del 2021

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la *Academia Peruana de la Lengua (APL)*, de la *Real Academia Española (RAE)* y de la *Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

Comité editorial:

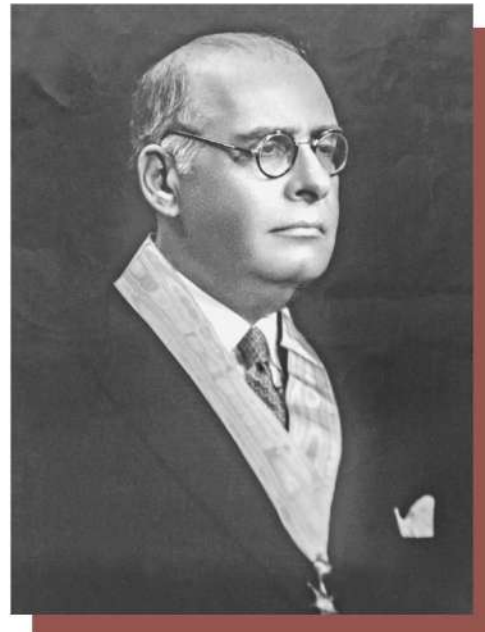
Alberto Varillas Montenegro
Harry Belevan-McBride
Eliana Gonzales Cruz

Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298
Lima 1. Perú.
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



José de la Riva Agüero y Osma, director de la Academia Peruana de la Lengua (1934-1944)

Sabías que...

Durante el primer medio siglo de su existencia, el desenvolvimiento de las actividades de la por entonces *Academia Peruana correspondiente de la Real Española de la Lengua* sufrió varias interrupciones, la última de las cuales fue la que se desarrolló a partir de fines de la década de 1920 y se extendió hasta que en 1934 José de la Riva Agüero asume el cargo de director. Esta suspensión de actividades no estuvo motivada por problemas propios de la Academia sino, más bien, por la complicada situación por la que atravesaba el país: el aparatoso final del extenso mandato del presidente Leguía, la creación del rencoroso Tribunal de Sanción Nacional, la incertidumbre derivada del débil gobierno de Samanez Ocampo, el denominado *año de la barbarie* 1932 y, por último, el asesinato del presidente Sánchez Cerro.

Riva Agüero ejerció la dirección de la Academia entre el 15 de abril de 1934 y su fallecimiento, ocurrido el 15 de octubre de 1944. Durante esos años actuaron como *secretario perpetuo* Enrique Castro Oyanguren y Oscar Miró Quesada y como censor Juan Bautista de Lavalle. Mientras Riva Agüero fue director de la Academia falleció el último de los académicos fundadores, don Emilio Gutiérrez de Quintanilla, y se incorporaron formalmente dos académicos que no habían podido presentar oportunamente su discurso de incorporación, Enrique A. Carrillo (1934) y Felipe Barreda y Laos (1935). En 1934 se aprobó la incorporación de Clemente Palma y de Manuel Vicente Villarán y en 1941 las de Jorge Basadre, Honorio Delgado, José María Eguren, Guillermo Hoyos Osoreo, Mariano Iberico Rodríguez, José Jiménez Borja, Enrique López Albújar, Raúl Porras Barrenechea y Rubén Vargas Ugarte S. J. Esto significa que, cincuenta y cinco años después de su fundación, en 1941 la *Academia Peruana correspondiente de la Real Española de la Lengua* se encontraba completa una vez más.

MARGESÍ

Sobre el idioma

Cinco años del *Diccionario de Peruanismos*

DiPerú nació como proyecto en el instante mismo en que Julio Calvo leyó su discurso de entrada como académico correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua el día 30 de junio de 2007, y que se publicó en el *BAPL* 44 (pp. 107-125): «Las palabras encantadas: reflexiones sobre un diccionario de peruanismos». Era toda una incitación. A la sazón, el presidente de la institución académica, Marco Martos, aprovechó la circunstancia, unos días después, para ganarse la confianza familiar del recién ingresado e invitarle a la ardua tarea de compartir aquel anhelo y encaminarlo a su realidad a través de un tortuoso y largo camino de nueve años: la obra fue publicada finalmente en 2016. La APL tenía por fin su diccionario 130 años después de su fundación por Ricardo Palma. La carrera comenzó con apenas seis u ocho personas, pero conforme se conseguían metas y se iban añadiendo jalones al recorrido muchos entusiastas, algunos flor de un día, otros sufridos voluntarios, se unieron en tropel a la hazaña de nuestro primer inventario de peruanismos. No relataremos aquellos días épicos en que Aída Mendoza animaba las reuniones y nuestro informático, Luis Delboy, daba cuerpo a la página web que años después resultó perdida. Llegamos a ser unas cincuenta personas, entre ellas aquel loco español que les gritaba desde allende los mares para hacerse oír, yo mismo. Pasaron los años, llegaron las crisis, el maratón se hacía interminable y la urgencia era grande, aunque no llegamos a que la viera quien apoyó económicamente el proyecto, el ingeniero Alberto Benavides de la Quintana.

El cansancio hizo que poco a poco los colaboradores abandonaran aquella carrera frenética, de modo

que alcanzaron solo la meta quienes inicialmente soñaron el proyecto: el autor de esta nota ya conocía por su diccionario bilingüe quechua-español en cinco volúmenes, lo que significaba la soledad del corredor de fondo, pero tras tropezar dos veces en la misma piedra, dos veces se levantó, aunque tambaleante, hasta cortar la cinta de la meta, codo con codo con quien auspició este empeño y con quien alentó, al final de la escapada, la edición final de la obra, Alberto Varillas. ¡Qué lejos quedaba el día de aquella misma semana de junio de 2007 cuando se concibió la obra en un *Tanta* junto a la Iglesia del Pilar de San Isidro!

DiPerú —a mí me gustaba *DicPerú*, pero se impuso por votación este título—, consta de unas nueve mil entradas, aunque la página web contenía exactamente catorce mil referencias y múltiples notas semánticas, pragmáticas y de uso. Faltan algunas entradas obvias, como *chacra*. Tal vez porque ya estaba en el *DRAE* o tal vez porque quien tuvo que acabarla olvidó subirla o porque la página web se cerró definitivamente antes del final de la obra. Pero está *chacráyoc*, *chacarero* y *chacrero*, luego de algo sirvió nuestra labor.

Quiero terminar diciendo, a partir de lo comentado arriba, que aquella ingente labor de tantas personas de buena voluntad no debe quedar en el olvido, en cuanto a la continuidad de la brega se refiere, no en cuanto a la efímera fama: hay que ir completando la labor día a día, voz a voz, sueño a sueño, aunque el cansancio vicie nuestros huesos y nos doble la espalda en pos del embolismo, busilis o recutecu de nuestra lengua. (Julio Calvo Pérez, director técnico).

Luis Alberto Ratto, académico

Cuando estaba próximo a cumplir los 91 años de edad, el 30 de marzo falleció en San Isidro Luis Alberto Ratto Chueca, valioso integrante de la Academia Peruana de la Lengua desde el 6 de diciembre del 2007.

Inició sus estudios superiores en la Pontificia Universidad Católica del Perú y los completó en la Universidad de Salamanca donde se graduó como doctor en Filosofía y Letras en 1954. Ejerció la docencia en importantes universidades peruanas como San Marcos, Católica, Agraria y Guzmán y Valle. Tuvo a su cargo columnas culturales en *El Comercio*, *Expreso*, *La República* y *Opinión Libre*. Entre 1960 y 1968 codirigió con el poeta y también académico Javier Sologuren la *Colección del Hontanar* de las ediciones de *La Rama Florida*. Tuvo una especial sensibilidad para la investigación literaria y, aunque rara vez lo admitió, fue un juvenil poeta, parte de cuyas poesías fueron recogidas en *Letras Peruanas*.

Indexación institucional

Desde hace varias décadas, han aparecido una serie de revistas de divulgación académica en distintas disciplinas. El número ha sido tan elevado y la calidad tan dispar, que desde los años sesenta surgió la necesidad de establecer el mérito de cada una de ellas. Al efecto, se han creado varias instituciones que han diseñado una serie de criterios destinados a evaluarlas dentro de un proceso que se conoce como *indexación*.

Estas instituciones evalúan, además de la calidad del material que contienen, el rigor con el que sus comités científicos los han seleccionado, así como los aspectos editoriales de la publicación (periodicidad, antiplagio, bibliografía, etc.).

En los últimos meses, la Academia Peruana de la Lengua ha gestionado con éxito la indexación del *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua (BAPL)* en las plataformas *Catálogo Latindex 2.0*, *ALICIA*, *DOAJ*, *ERIHPLUS*, *LA Referencia*, *MIAR*, *ROAD*, *Crossref*, *LatinREV*, *REDIB* y *directorío Latindex*; más aún, considera importante su inclusión en plataformas de impacto como *Scielo*, *Scopus-Elsevier* y *Web of Science* y está trabajando para conseguirlo.

El *BAPL*, que se publica de forma impresa, pasó a ser también una revista digital desde el año pasado, lo que facilita la recuperación de los artículos, las notas y las reseñas que se publican en cada número. Todas las plataformas en las que está incluido han reconocido el nivel que tiene dentro de la comunidad académica peruana. Asimismo, al incorporarse a plataformas de nivel nacional e internacional ha promovido su lectura entre académicos e investigadores y se ha convertido en una oportunidad para difundir temas relacionados con el lenguaje, la literatura, la escritura y la lectura.

El *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* puede ser consultado en el siguiente enlace: <http://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl>

MARGESÍ

Eventos

Abril

5, 12, 19 y 26 Como todos los lunes de abril, la APL y el Instituto Cultural Peruano Norteamericano organizaron el evento *Mes de las Letras*. Esta vez se contó con la participación de Cristina Flórez Dávila (*Fray Antonio de la Calancha: Memoria, naturaleza e historia del Perú virreinal*), Harry Belevan-M. (*El cuento breve en el Perú del siglo XX*), Alberto Varillas M. (*La literatura del Perú en tiempos de la Independencia*) y Marco Martos C. (*Reflexión sobre Los ríos profundos, de José María Arguedas*).

13 La RAE y la ASALE presentaron la *Red panhispánica de academias, universidades y centros de investigación para la elaboración del Diccionario histórico de la lengua española*. Intervinieron el ministro de Ciencias e Innovación de España, Pedro Duque; el director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, y representantes de las instituciones y equipos que forman parte de la Red.

14 y 15 La APL y el Centro Cultural de PETROPERÚ organizaron el recital de poesía *Un día del cual tengo ya el recuerdo* con la participación de Denisse Vega Farfán, Carlos Reyes, Leoncio Luque Ccota, Joan Susan Lobato, Ana Varela, Judith M. Paredes Morales, Ana María Hernández y Johnny Barbieri.

23 Se realizó la celebración por el *Día del Idioma*. Se contó con la participación de Alberto Varillas M. (*El lenguaje, compañero de viaje*) y Marco Martos C. (*El mestizaje literario peruano: del Inca Garcilaso a Mario Vargas Llosa*).

Mayo

5 El actual rector de la PUCP, académico Carlos Garatea, y el presidente de la APL, Marco Martos, publicaron en *Alerta Archivística*, año XIX /

n.º 221 / abril / 2021 sendos artículos sobre Luis Jaime Cisneros, expresidente de la APL fallecido el 20 de enero de 2011. Se pueden leer los textos completos en <http://textos.pucp.edu.pe/pdf/5144.pdf>

13 La APL y el Departamento de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos organizaron el *Simposio sobre la lengua española*. Participaron Jorge Esquivel Villafana, Raymundo Casas Navarro, Jasmín Ochoa Madrid y Nora Solís Aroni.

14 La APL organizó el recital de poesía *Homenaje a Magda Portal* con la participación de Carolina Fernández, Maruja Valcárcel, Rocío Valencia y Lucía Gómez.

27, 28, 29 y 31 La APL organizó el curso *Tópicos prescriptivos de la textualización académica*, a cargo de Rolando Rocha Martínez.

28 La APL y la Pontificia Universidad Católica del Perú organizaron el evento *Luis Jaime Cisneros. Centenario*. Participaron los académicos Carlos Garatea G., Marco Martos C., Alberto Varillas M. y Alonso Cueto C., y Álvaro Ezcurra y Antonella Chichizola. En nombre de la familia agradeció Cecilia Cisneros Hamann.

Junio

14, 16, 18 y 21 La APL organizó el curso *Costumbres y vida cotidiana en las fuentes literarias de la época de la Independencia (1800-1830)*, a cargo de Cristina Flórez Dávila.

26 Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *Papel para aviones. Antología de cuento y poesía*. Los comentarios estuvieron a cargo de Giovanna Pollarolo, Jorge Valenzuela y Marco Martos.